


## What about these languages？

天主教教宗若望保祿二世因感冒再度住進緊院。造是他今年第二度因同㯲的病因住院。 $\qquad$ الخارجية الإسر آنيّلية－إن شاروبارن قبّ الالعوة وسيقوم للمرة الاووى بيزيارة


Выступая в Мещанском суде Москвы экс－глава ЮКОСа
заявил не совершал ничего противозаконного，в чем
обвиняет его генпрокуратура России．
प्र सरका रने आर् था क सर् वे क् षण मे वा ति ती यर् ष आकलन करे तै से

조시여이지 서울시는 25일이멍박 시상일ㅇㅇ정중심븍찹도시 건설안 배댕 분대라도 동원해 막고싶은 심정＂이라고 말했다는 일부 언론의 보도를 부인했다．

## The Latin－1 Character Set

－ISO 8859－1：8－bit characters for Western Europe
－French，Spanish，Catalan，Galician，Basque， Portuguese，Italian，Albanian，Afrikaans，Dutch German，Danish，Swedish，Norwegian，Finnish， Faroese，Icelandic，Irish，Scottish，and English

Printable Characters， 7 －bit ASCII


## Tokenization

－What＇s a word？
－First try：words are separated by spaces The cat on the mat．$\longrightarrow$ the，cat，on，the，mat
－What about clitics？
I＇m not saying that I don＇t want John＇s input on this．
－What about languages without spaces？天主教教宗若望保禒二世因感冒再度住進督院。
$\rightarrow$ 天主教 教宗 若望保禒二世 因 感冒 再度 住進 愿院。
－Same problem with speech！


Where are the spaces？





## The Encoding Problem

## 這是他今年第二度因同㯃的病因住院。

$\qquad$
 تونس، التّي كاتّ لفترة طويلة المقر

Выступая в Мещанском суде Москвы экс－глава ЮкОСа заявил не совершал ничего противозаконного，в чем обвиняет его генпрокуратура России．

भा रत सरका र ने आर् थक क सर् वे क् षण में वत् ती य वर् ष 2005－06 में सा त फ़ $\uparrow$ सदी वो का स दर हा साल करने का आकलन कगया है और कर सु धा र पर ज़ \रदिया है
日米連合で台頭中国に対処．．．アーミテージ前副長官提言
조재영 기자 $=$ 서울시는 25 일 이명박 시장이＇행정중심복합도시＂건설안 에 대해＇군대라도 동원해 막고싶은 심정＂이라고 말했다는 일부 언론의 보도를 부인했다．

## Unicode

－Goal is to unify the world＇s character sets
－ISO Standard 10646
－Limitations：
－Produces much larger files than Latin－1
－Fonts are hard to obtain for many characters
－Some characters have multiple representations，e．g．， accents can be part of a character or separate
－Some characters look identical when printed，but they come from unrelated languages
－The sort order may not be appropriate




## Indexing N-Grams

- Consider a Chinese document: $\mathrm{C}_{1} \mathrm{C}_{2} \mathrm{C}_{3} \ldots \mathrm{C}_{\mathrm{n}}$
- Don't segment (you could be wrong!)
- Instead, treat every character bigram as a term
$\mathrm{c}_{1} \mathrm{c}_{2} \mathrm{c}_{3} \mathrm{c}_{4} \mathrm{c}_{5} \ldots \mathrm{c}_{\mathrm{n}}$
$\longrightarrow c_{1} c_{2} \quad c_{2} c_{3} \quad c_{3} c_{4} \quad c_{4} c_{5} \ldots c_{n-1} c_{n}$
- Break up queries the same way
- Works at least as well as trying to segment correctly!


## Stemming

- Dealing with morphological variation: index stems instead of words
- Stem: a word equivalence class that preserves the central concept
- How much to stem?
- organization $\rightarrow$ organize $\rightarrow$ organ?
- resubmission $\rightarrow$ resubmit/submission $\rightarrow$ submit?
- reconstructionism?


## Does Stemming Work?

- Generally, yes! (in English)
- Helps more for longer queries
- Lots of work done in this area

Donna Harman (1991) How Effective is Suffixing? Journal of the
American Society for Information Science, 42(1):7-15.
Robert Krovetz. (1993) Viewing Morphology as an Inference Process. Proceedings of SIGIR 1993.

David A. Hull. (1996) Stemming Algorithms: A Case Study for Detailed
Evaluation. Journal of the American Society for Information Science,
47(1):70-84
And others...



## Words = wrong indexing unit!

- Synonymy
= different words, same meaning
\{dog, canine, doggy, puppy, etc.\} $\rightarrow$ concept of dog
- Polysemy
= same word, different meanings
Bank: financial institution or side of a river?
Crane: bird or construction equipment?
- It'd be nice if we could index concepts!
- Word sense: a coherent cluster in semantic space
- Indexing word senses achieves the effect of conceptual indexing


## Word Sense Disambiguation

o Given a word in context, automatically determine the sense (concept)

- This is the Word Sense Disambiguation (WSD) problem - Context is the key:
- For each ambiguous word, note the surrounding words bank \{river, sailboat, water, etc.\} $\rightarrow$ side of a river bank \{check, money, account, etc.\} $\rightarrow$ financial institution
- "Learn" a classifier from a collection of examples
- Use the classifier to determine the senses of words in the documents


| 000 | Why Disambiguation Hurts |
| :---: | :---: |
|  | - Bag-of-words techniques already disambiguate |
|  | - Context for each term is established in the query |
|  | - WSD is hard! |
|  | - Many words are highly polysemous, e.g., interest |
|  | Granularity of senses is often domain/application specific |
|  | - WSD tries to improve precision |
|  | But incorrect sense assignments would hurt recall Slight gains in precision do not offset large drops in recall |


| 000 | An Alternate Approach |
| :---: | :---: |
|  | - Indexing word senses "freezes" concepts at index time |
|  | - What if we expanded query terms at query time instead? |
|  | dog AND cat $\rightarrow$ <br> ( dog OR canine ) AND ( cat OR feline ) |
|  | - Two approaches |
|  | - Manual thesaurus, e.g., WordNet, UMLS, etc. |
|  | - Automatically-derived thesaurus, e.g., co-occurrence statistics |



## Does it work?

- Yes... if done "carefully"
- User should be involved in the process
- Otherwise, poor choice of terms can hurt performance




## Syntactic Phrases

- Parsing = automatically assign structure to a sentence


The quick brown fox jumped over the lazy black dog
o "Walk" the tree and extract phrases

- Index all noun phrases
- Index subjects and verbs
- Index verbs and objects
- etc.

| -00 | Statistical Analysis |
| :---: | :---: |
|  | - Automatically discover phrases based on cooccurrence probabilities |
|  | P("kick the bucket") $=P($ ("kick") $\times$ P("the") $\times$ P("bucket") ? <br> - If terms are not independent, they may form a phrase |
|  | - Use this method to automatically learn a phrase dictionary |


| -0० | Does Phrasal Indexing Work? <br> - Yes... <br> o But the gains are so small they're not worth the <br> cost |
| :--- | :--- |
| - Primary drawback: too slow! |  |
|  |  |



## Are syntactic relations enough?

- Consider this example:

John broke the window. $\longrightarrow$ < John subject-of break > The window broke. $\longrightarrow$ < window subject-of break>
"John" and "window" are both subjects.
But John is the person doing the breaking (or "agent"),
and the window is the thing being broken (or "theme")

- Syntax sometimes isn't enough... we need semantics (or meaning)!
- Semantics, for example, allows us to relate the following two fragments:

The barbarians destroyed the city...
The destruction of the city by the barbarians...
 theme: city

## Does it work?

- No, not really...
- Why not?
- Syntactic and semantic analysis is difficult: errors offset whatever gain is gotten
- As with WSD, these techniques are precisionenhancers... recall usually takes a dive
- It's slow!



